

Л. Мсерианц

**Этюды по армянской
диалектологии**

Часть 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 80
ББК 81-5
Л11

Л11 **Л. Мсерианц**
Этюды по армянской диалектологии: Часть 1 / Л. Мсерианц – М.: Книга
по Требованию, 2022. – 192 с.

ISBN 978-5-517-93481-9

Сравнительная фонетика Мушского диалекта в связи с фонетикой Грабара.
Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1897 года

ISBN 978-5-517-93481-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Studien zur Armenischen Dialectologie, I. Von Levon Mseriantz.

Э Т Ю Д Ы
П О
АРМЯНСКОЙ ДІАЛЕКТОЛОГІИ.

Левонъ Моеріанцъ.

ЧАСТЬ I.

Сравнительная фонетика Мушскаго діалекта
въ связи съ фонетикою Грабара.

МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульваръ.
1897.

**Изъ „Ученыхъ Записокъ“ Императорскаго Московскаго Университета,
отдѣлъ Историко-Филологическій, вып. XXIV-й.**

MANIBUS
K'HEROBE PATKANIAN
LITTERARUM ARMENICARUM
ETC.
IN UNIVERSITATE PETROPOLITANA
PROFESSORIS
DIALECTORUMQUE ARMENICARUM STUDIORUM
AUCTORIS ·
OPUS SUUM
D. D. D.

AUCTOR.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	Стран.
Предисловіе.....	V — X
Введеніе.....	XI—XXIV
1. Мунскій діалектъ и его мѣсто среди другихъ ново-армянскихъ діалектовъ.	
2. Изученіе мунскаго діалекта. Тексты.	
3. Обзоръ звуковъ мунскаго діалекта. Удареніе.—Приложеніе: Обзоръ звуковъ грабара.	
 Сравнительная фонетика мунснаго діалекта въ связи съ фонетикою грабара.	
Предварительное замѣчаніе.....	1
Гласные.	
Грабарное <i>a</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ	2—24
Грабарное <i>e</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ.....	24—42
Грабарное <i>ē</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ	42—49
Грабарное <i>i</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ.....	49—56
Грабарное <i>o</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ.....	56—62
Грабарное <i>u</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ	63—69
Грабарное <i>ə</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ.....	69—75
Дифтонги.	
Грабарное <i>ai</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ	76—84
Грабарное <i>am(ō)</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ..	84—88
Грабарное <i>oi</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ.....	89—91
Грабарное <i>in</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ.....	91—95
Грабарное <i>ea</i> и звуки, соотвѣтствующіе ему въ мунскомъ..	95—99
Согласные.	
Порядокъ изложенія (§ 120).....	100
<i>Мгновенные.</i> Предварительныя замѣчанія о мунскихъ соотвѣтствіяхъ грабарнымъ мгновеннымъ (§ 121).—Вліяніе носовыхъ на мгновенные (§ 122).....	
	101—102
Грабарные задне-небные и звуки, соотвѣтствующіе имъ въ мунскомъ (граб. <i>k</i> §§ 123—124; граб. <i>g</i> §§ 125—126; граб. <i>kh</i> §§ 127—128)...	
	102—105
Грабарные зубные и звуки соотвѣтствующіе имъ въ мунскомъ (граб. <i>t</i> §§ 129—131; граб. <i>d</i> §§ 132—133; граб. <i>th</i> §§ 134—136)...	
	105—108

Грабарные губные и звуки, соответствующие имъ въ мушскомъ
(граб. *p* §§ 137 138; граб. *b* §§ 139—140; граб. *ph* §§ 141—142). 109—111

Аффрикаты. Предварительныя замѣчанія о мушскихъ соответ-
ствіяхъ грабарнымъ аффрикатамъ (§ 143).—Вліяніе носовыхъ на аф-
фрикаты (§ 144). 112—113

Грабарное *č* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 113

Грабарное *ǵ* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 113—114

Грабарное *ch* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 114—115

Грабарное *s* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 115—116

Грабарное *j* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 116—117

Грабарное *sh* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 117—119

Фрикативные.

Грабарное *x* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 119—120

Грабарное *y* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 120—122

Грабарное *z* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 122—124

Грабарное *ʒ* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 124—125

Грабарное *š* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 125

Грабарное *ž* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 125—126

Грабарное *v* (*vev* и *viun*) и звуки, соответствующие ему въ муш-
скомъ. 126—127

Плаемые.

Грабарное *l* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 127—128

Грабарное *r* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 129—130

Грабарное *ř* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 131—132

Грабарное *ʔ* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 132—134

Носовые.

Грабарное *ɲ* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 134—135

Грабарное *m* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 135—136

Грабарное *h* и звуки, соответствующие ему въ мушскомъ. 136—138

Случаи, въ которыхъ въ мушскомъ появляются звуки, отсутству-
ющие въ грабарѣ. 138—140

Случаи, въ которыхъ въ мушскомъ отсутствуютъ звуки, являю-
щіеся въ грабарѣ. 140—141

Перестановка звуковъ въ мушскомъ сравнительно съ ихъ поряд-
комъ въ грабарѣ. 141

Обзоръ особыхъ явленій мушской фонетики. 142

Addenda et corrigenda 143—146

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Настоящая работа открывает собою серію предположенныхъ авторомъ *«Этюдозъ по Армянской Діалектологіи»*, которые должны представить какъ очерки отдѣльныхъ современныхъ діалектовъ армянскаго языка, такъ и особыя, спеціальныя изслѣдованія по тому или другому вопросу армянской діалектологіи.

Предметъ настоящей части *«Этюдозъ»* составляетъ *Сравнительная фонетика мушскаго діалекта*. Работа эта исполнена, главнымъ образомъ, на основаніи того матеріала, который собранъ былъ лично авторомъ, во время его экскурсій въ Закавказскій Край въ 1894 и 1895 гг. ¹⁾. Непосредственное собираніе матеріала было необходимо, главнымъ образомъ, потому что раньше собранный и изданный матеріалъ (см. Введеніе, 2) не представлялся удовлетворительнымъ для лингвистическихъ цѣлей, какъ такъ собиратели не обратили должнаго вниманія на фонетическую сторону дѣла (что, впрочемъ, и не было ихъ цѣлью) и записывали, по большей части, примѣнительно къ орфографіи ново-армянскаго литературнаго языка, пользуясь армянскимъ алфавитомъ. Кромѣ того, авторъ желалъ выяснитъ отношеніе мушскаго діалекта къ ванскому и ознакомиться съ говорами самого мушскаго діалекта.

Конечно, изучать мушскій діалектъ слѣдовало бы на мѣстѣ, въ г. Мушѣ (въ Турецкой Арменіи) и прилегающихъ къ нему ближайшихъ селеніяхъ. Но, такъ какъ авторъ не могъ предпринять путешествія въ Турецкую Арменію, то онъ долженъ былъ довольствоваться тѣми выходцами изъ Муша или изъ ближайшихъ къ нему

¹⁾ Собранные авторомъ матеріалы будутъ или отдѣльно изданы или войдутъ вмѣстѣ съ образчиками другихъ діалектовъ въ *«Армянскую діалектическую Хрестоматію»*, которая будетъ сопровождаться пояснительными примѣчаніями и глоссаріемъ.

селений, которыхъ онъ нашелъ въ Батумѣ, Тифлисѣ, Эчмиадзинѣ, и которые еще не подпали вліянію мѣстныхъ діалектовъ (тифлискаго, эриванскаго и т. д.). Кромѣ того, авторъ пользовался услугами образованныхъ Мушцевъ, которымъ онъ обязанъ своими свѣдѣніями также относительно распространенности мушскаго діалекта и его отношеній къ сосѣднимъ діалектамъ и говорамъ.

При изложеніи фонетики мушскаго діалекта авторъ держался той же системы, которой слѣдовали и нѣкоторые другіе изслѣдователи ново-армянскихъ діалектовъ (напр. Ал. Томсонъ). Онъ, именно, сводитъ всѣ фонетическія явленія мушскаго діалекта къ *грабару*, т. е. древне-армянскому *литературному* языку ¹⁾, сопоставляя съ каждымъ звукомъ грабара его мушскія соотвѣтствія. Сопоставленія съ грабаромъ, при настоящемъ состояніи нашихъ свѣдѣній по армянской діалектологіи, являются единственно-раціональнымъ способомъ изученія исторіи армянскихъ діалектовъ. Этимъ способомъ весь діалектическій матеріалъ сводится къ извѣстнымъ единицамъ и, такимъ образомъ, облегчается путь къ конечной цѣли изученія армянской діалектологіи—къ сопоставленію *всѣхъ* армянскихъ діалектовъ между собою и возстановленію путемъ сравнительнаго метода, *обще-армянскаго языка*, т. е. языка той эпохи, которая предшествовала появленію отдѣльныхъ армянскихъ нарѣчій. Но, сопоставляя звуки отдѣльныхъ ново-армянскихъ діалектовъ съ грабарными, мы, этимъ самымъ, не должны отождествлять грабаръ съ обще-армянскимъ языкомъ и всегда должны имѣть въ виду, что эти сопоставленія временныя и являются только извѣстнымъ приемомъ.

Излагая соотвѣтствія каждому звуку грабара въ мушскомъ, авторъ считалъ нелишнимъ предпосылать особый §, въ которомъ излагается *исторія этого грабарнаго звука* ²⁾. Что касается сопо-

¹⁾ Древне-армянскій литературный языкъ, называемый по арм. *грабаг* (т. е. письменный [*gig*=письмо], книжный), извѣстенъ въ памятникахъ, начиная съ V в. по Р. Х., когда былъ составленъ *новый* армянскій алфавитъ св. Месропомъ. Въ противоположность грабару, *народный, живой* языкъ называется по арм. *аѣхагхабаг* (*аѣхаг*=миръ, свѣтъ).

²⁾ Здѣсь авторъ старался привести результаты какъ прежнихъ, такъ и тѣхъ работъ, которыя появились послѣ выхода I тома Grundriss'a К. Бругмана (въ 1886 г.). Изъ послѣднихъ работъ особаго вниманія заслуживаютъ замѣчательныя изслѣдованія проф. Софуса Бугге. Подробно объ новѣйшихъ изслѣдованіяхъ въ области фонетики древне-армянскаго языка (грабара) авторъ надѣется поговорить въ особой статьѣ, куда войдетъ также обзоръ работъ франц. армениста А. Meillet.

ставленія грабарныхъ формъ съ формами другихъ индо-европ. языковъ, то авторъ считалъ возможнымъ, по большей части, ограничиваться одною или двумя, оставляя въ сторонѣ другія; иногда, указывая соотвѣтствіе грабарнаго звука какому либо индо-европейскому, онъ совсѣмъ не приводитъ примѣровъ и ограничивается ссылкой на то или другое изслѣдованіе.

Далѣе, авторъ считалъ необходимымъ, хотя бы въ общихъ чертахъ, привести въ отдѣлѣ гласныхъ, *обзоръ чередованій звуковъ въ грабарѣ*. Этотъ отдѣлъ фонетики грабара стоитъ того, чтобы стать предметомъ спеціальнаго изслѣдованія, такъ какъ современемъ можетъ открыть любопытные слѣды древнѣйшихъ діалектовъ въ грабарѣ. (См. подробности въ отдѣлѣ фонетики, § 3). Изученіе чередующихся или параллельныхъ формъ въ грабарѣ должно находиться въ тѣсной связи, съ одной стороны, съ изученіемъ діалектовъ, съ другой—съ изученіемъ *рукописей*, ибо въ изданіяхъ, по большей части, тѣ или другія формы, представляющія уклоненіе отъ «классическаго канона», замѣняются формами нормальными, обычными. Авторъ, поэтому, счелъ нужнымъ обратиться къ изученію самихъ рукописей, преимущественно наиболѣе древнихъ, каковы, напримѣръ, Евангеліе 902 г.¹⁾ и такъ наз. «Трапезунтское Еванг.» (XI—XII в.²⁾) библіотеки Венеціанскихъ Мхитаристовъ ³⁾, «Палимпсестъ Агаѳангела» библ. Вѣнскихъ Мхитаристовъ ⁴⁾ и нѣк. др. ⁵⁾—Помимо

¹⁾ Это такъ наз. „Евангеліе царицы Mkhe“, принадлежащее библіотекѣ Венеціанскихъ Мхитаристовъ, представляетъ одну изъ древнѣйшихъ армянскихъ рукописей, какія извѣстны до сихъ поръ. Дата Евангелія—902 г. (Мы обозначаемъ: Венец. Еванг. X в.). [У о. Гар. Зарбаналян'а въ „Исторія древней армянской литературы“ (на арм. языкѣ), I-й томъ, изд. 2-е (Венеція, 1886), р. 62—вырвалась опечатка относительно даты].

„Евангеліе царицы Mkhe“ писано на пергаментѣ прекраснымъ крупнымъ унциальнымъ письмомъ въ два столбца (каждый: 9×24); число строкъ въ столбцѣ 14; размѣръ страницъ: 29×34. Рукопись заключаетъ, между прочимъ, четыре прекрасныхъ рисунка, изображающіе четырехъ Евангелистовъ.

²⁾ Евангеліе это представляетъ драгоценный пергаментный манускриптъ размѣромъ въ фоліантъ. Даты нѣтъ, но, какъ можно думать, оно не позже XI или XII вѣка. Почеркъ: очень крупное унциальное письмо.

³⁾ См. подстрочное примѣчаніе 1-е на стр. 46 (въ отдѣлѣ фонетики).

⁴⁾ Подъ „нѣк. др.“ мы разумѣемъ тѣ рукописи, непосредственно съ которыми мы ознакомимся не имѣли возможности, и свѣдѣнія о которыхъ мы полу-

VIII

рукописей, не мало интересных данных для выяснения древнейших диалектических слѣдовъ представляютъ и армянскія *надписи*. Къ сожалѣнію, мы не имѣемъ точныхъ копій и на большинство изданій полагаться нельзя (Срв. подстрочное прим. на стр. 47-й ¹).

Мушскіе примѣры, сопоставляемые съ грабарными, взяты, почти все, изъ собранныхъ авторомъ матеріаловъ. Число примѣровъ авторъ привелъ, какъ ему кажется, достаточное количество, хотя далеко не все. (Составленный имъ глоссарій обнимаетъ болѣе 1000 словъ). Каждое мушское слово сопровождается переводомъ его значенія; къ грабарнымъ словамъ значенія присоединяются изрѣдка, преимущественно, когда они отклоняются отъ значеній мушскихъ соотвѣтствій.

Сопоставленія съ другими ново-арм. диалектами приводятся лишь по мѣрѣ надобности, когда они могутъ лучше освѣтить факты мушскаго діалекта. Въ большинствѣ случаевъ формы различныхъ діалектовъ приводятся въ нашей транскрипціи, которую мы составили для звуковъ мушскаго діалекта.

Что касается *транскрипціи* (о которой см. въ Введеніи), то какъ для грабара, такъ и для мушскаго діалекта, авторъ въ основаніе сея положилъ традиціонный латинскій алфавитъ съ добавленіемъ нѣсколькихъ знаковъ греческаго алфавита. (Гипографскія соображенія заставили автора придыхательные звуки обозначать неточно, приписывая *h*).—Формы различныхъ индо-европ. языковъ приводятся (за исключеніемъ греческаго) въ обычной латинской транскрипціи и только сг.-славянскія формы напечатаны русскимъ алфавитомъ ²).

чили изъ другихъ источниковъ. Такъ, свѣдѣніями относительно прекрасной рук. „Церк. Історіи Сократа Схоластика“ (Эчм. библіотеки) мы обязаны архим. Месропу Теръ-Мовсисянъ (См. подстрочное прим. 2-е на стр. 35); рук. эта принадлежитъ XIII столѣтію. Нѣкоторые свѣдѣнія относительно рук. Евангелія библіотеки Лазаревскаго Института вост. языковъ (837 г.—древнѣйшая арм. рукопись), лично ознакомиться съ которыми намъ, къ сожалѣнію, не удалось, мы почерпнули въ статьяхъ Мсера Мсеріанцъ („Свѣдѣнія о рук. Еванг. библи. Лаз. Инст.“ въ арм. литер. сборникѣ „Phagos“ 1876 г., pp. 28—40) и Хг. Кучукъ-Іоаннесова („Объ арм. рук. IX в. etc.“ — „Древности Восточныя“ I pp. 464—464).

¹) Мы могли, поэтому, воспользоваться лишь небольшимъ количествомъ надписей, изданныхъ Н. Я. Марромъ въ его „Новыхъ матеріалахъ по арм. эпиграфикѣ“ и нѣкоторыми другими.

²) Различныя авестійскія *s*—звуки авторъ, какъ теперь принято среди пра-нистовъ, передаетъ вездѣ какъ *š*.